

Numer referencyjny: ZZP.261.ZO.33.2019

Kraków, 25.07.2019 r.

## DO WSZYSTKICH ZAINTERESOWANYCH

Dotyczy postępowania przeprowadzonego w trybie zapytania ofertowego pn.: „**wykonywanie usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz język niemiecki informacji o zasobach - tłumaczenia notek/ opisów o ikonach i materiałach nutowych na potrzeby realizacji projektu pn.: „Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”**”.

W związku z pytaniami do treści zapytania ofertowego Zamawiający - Polskie Wydawnictwo Muzyczne wyjaśnia:

### Pytanie 1:

Przesyłam pytanie dotyczące załącznika 5 jaki mamy załączyć do oferty.

Nas jako firmę obowiązują zasady RODO - taki załącznik to złamanie tych zasad, gdyż udostępniamy osobom trzecim nazwiska osób zatrudnionych u nas jako tłumacze. Generalnie nie jest zgodne z naszą polityką podawanie takich danych przed podpisaniem umowy o poufności i współpracy. Proszę o informację, czy brak tego załącznika w ofercie będzie bezwzględnym wykluczeniem z postępowania?

### Odpowiedź 1:

Zamawiający wyjaśnia, że podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia. Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia potwierdza, czy Wykonawca spełnia warunek udziału w postępowaniu. Brak złożenia w/w wykazu skutkować będzie uznaniem, że Wykonawca nie spełnia warunku udziału w postępowaniu.

Postępowanie o udzielenie zamówienia jest jawne, a zamawiający może ograniczyć dostęp do informacji związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia tylko w przypadkach określonych w ustawie. Zgodnie z wyrokiem KIO z 12 stycznia 2015 r. (KIO 2784/14) „(...) to rzeczą wykonawcy, który decyduje się na korzystanie z określonych osób w postępowaniu i uczestniczy w procedurze opartej z założenia o zasadę pełnej transparentności, jaką jest postępowanie o zamówienie publiczne, (...) jest (...) podjąć środki zabezpieczające tę sferę, w szczególności odebrać od osób godzących się na współpracę odpowiednich oświadczeń i zgody na przetwarzanie danych osobowych przez siebie czy przekazanie ich na zewnątrz, w szczególności w ramach oferty kierowanej w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie i rozpatrywanej w jawnym postępowaniu. Kwestia zabezpieczenia danych osobowych wynika z odpowiednich przepisów i pozostaje bez związku z tym, czy dana informacja wypełnia cechy tajemnicy przedsiębiorstwa. Te kwestie są odrębne i wypełnianie obowiązków w zakresie danych osobowych nie wpływa na to, czy konkretne informacje są tajemnicą przedsiębiorstwa lub nie. Dane osobowe oraz tajemnica przedsiębiorstwa to odmienne kategorie, poddane innym zasadom. Obowiązki w zakresie ochrony danych osobowych ciążyą niezależnie od tego, czy przedmiot informacji stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa, czy też nie”.

Obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO spoczywa na wykonawcy lub podwykonawcy. Jak wskazuje UZP: „Wykonawca, podwykonawca, podmiot trzeci będzie musiał podczas pozyskiwania danych osobowych na potrzeby konkretnego postępowania o udzielenie zamówienia wypełnić obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą, i od których dane te bezpośrednio pozyskał”.



### Pytanie 2:

Powołując się na zapis w rozdziale VII pkt 1 ppk c (...) - zwracam się z prośbą o wyjaśnienie następującej kwestii: nasza firma jest zwolniona z podatku Vat na podstawie art 113 ustawy o Vat. W ww ppkt jest Państwa zapis :

*W przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionych przez Wykonawcę rachunków. Zamawiający w takim przypadku od ceny brutto widniejącej w ofercie, potrąci kwotę stanowiącą należny podatek dochodowy.*

Wyjaśniam, że nasza firma jest osobą prawną i nasi zleceniodawcy nie są upoważnieni do potrącania jakichkolwiek podatków z tytułu wystawionej faktury Vat. Z poniższym zapisem zwolnione z podatku Vat na podstawie art 113 ustawy o Vat .

Rozumiem że chodzi tu o osoby fizyczne, które wystawiają rachunki na podstawie umowy o dzieło?

### Odpowiedź 2:

Zamawiający formułując powołany w pytaniu zapis, miał na myśli osoby fizyczne nie prowadzące działalności gospodarczej, które nie są uprawnione do wystawiania faktur VAT, nie natomiast podatników zwolnionych z VAT, którzy wystawiają fakturę w polu dotyczącym stawki VAT z adnotacją „zw”.

W kryterium oceny ofert, jakim jest cena, dla porównania ofert Zamawiający musi brać pod uwagę całkowitą kwotę wydatkowanych przez siebie środków publicznych.

W przypadku Wykonawców zwolnionych z podatku VAT prosimy o zamieszczenie stosownej informacji na formularzu oferty.

### Pytanie 3

W punkcie V ppkt 1. Próbki tłumaczeń – wskazane jest konieczność wykonania próbek z j. polskiego na j. niemiecki, jednak nie wskazują Państwo konieczności wykonania próbek na j. angielski.

Prośba o informację, czy treść zapytania ulegnie zmianie w tym zakresie, czy Wykonawca zobowiązany jest do przygotowania próbek jedynie w j. niemieckim?

### Odpowiedź 3

Zamawiający dokonuje zmiany pkt. V. 1.1 zapytania ofertowego w następujący sposób:

1.1. *W celu oceny zgodności oferowanej usługi z treścią niniejszego zapytania oraz wymaganiami Zamawiającego - Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć wraz z ofertą:*

a) *Wykonawca przystępujący do postępowania w zakresie zadania nr 1 zobowiązany jest do złożenia dwóch próbek tłumaczenia: jednej próbki z języka polskiego na **język angielski** oraz drugiej próbki – z języka polskiego na **język niemiecki** – opisu/notki zawartej w załączniku nr 7.1*

b) *Wykonawca przystępujący do postępowania w zakresie zadania nr 2 zobowiązany jest do złożenia dwóch próbek tłumaczenia: jednej próbki z języka polskiego na **język angielski** oraz drugiej próbki – z języka polskiego na **język niemiecki** – opisu/notki zawartej w załączniku nr 7.2*

### Pytanie 4

Czy byłaby możliwość przedłużenia terminu składania ofert do dnia 5.08.?

### Odpowiedź 4

Zamawiający przedłuża termin składania ofert **do dnia 05.08.2019 r. do godziny 12.00.**



**Fundusze Europejskie**  
Polska Cyfrowa

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



#### **Pytanie 5**

Czy teksty przeznaczone do tłumaczenia będą przekazywane w takiej samej formie jak próbka czyli w postaci edytowalnych plików word?

#### **Odpowiedź 5**

Teksty do tłumaczeń będą przekazywane w postaci plików edytowalnych word (notki muzyczne), natomiast pliki dotyczące notek ikonograficznych będą w formacie edytowalnym w wordzie, ale umieszczone w tabeli aby jednoznacznie określić opisywane zdjęcie.

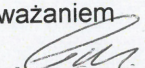
#### **Pytanie 6**

Czy można zobaczyć całość tekstów jakie będą podlegać tłumaczeniom? Lub reprezentatywny fragment np. 10-20% tekstów dla każdego zadań? Celem oceny stosowanego w tekstach źródłowych słownictwa.

#### **Odpowiedź 6**

Usługa tłumaczeń jest elementem powiązany z tworzeniem opisów, które powstają partiami. Tworzone opisy podlegają sprawdzeniu oraz korekcie. Dlatego też nie ma możliwość udostępnienia całości materiału, a nawet jego części ze względu na to iż zamówienie na usługę tworzenia opisów/notek jest na bieżąco realizowane.

Z poważaniem

  
**Karolina Cieśleńska**  
specjalista ds.  
zamówień publicznych

  
**dr Daniel Cichy**  
dyrektor – redaktor naczelny